

ABSTRACT

The study of key words translation
from English into Thai in Christian Bible

by

Prateep Kiratibodee

This research paper analyzes the translation of the Revised Standard Version of the English Bible into the 1971 version of the Thai Bible. The focus of the study is to investigate the patterns in translating the English biblical key words into Thai. The books employed as data for the study are Genesis, 1 Samuel, Psalms, Isaiah, Luke, and Romans. Key words from the six books are identified and analyzed according to semantic, sociolinguistic, and translation theories. The patterns found in the biblical translation are grouped and classified. There are 36 patterns used in the translating of the English Bible into Thai. Those patterns are grouped and classified into 19 categories. Furthermore, evidence demonstrates efforts of the translators in keeping the meanings of the key words constant. The English key words are translated into natural Thai language using those translating patterns including one-to-one lexicon equivalents, loan words, borrowed words, cultural substitutes, etc. Explanatory footnotes are used by the translators to provide the relevant background for a fuller understanding of the translated key words. In addition, the researcher proposes recommendations for further study.